



中国当代语言学文库



一带一路汉学文化总中心

THE BELT AND ROAD MULTI-CULTURAL STUDIES CENTER

《国际汉语教育研究》系列丛书

主编：郑通涛

复杂动态系统理论下的 现代汉语外来词研究

MODERN CHINESE LOANWORDS:
A COMPLEX DYNAMIC SYSTEM THEORY

曾小燕◎著

世界图书出版公司



Ling 中国当代语言学文库



一带一路汉学文化总中心

THE BELT AND ROAD MULTICULTURAL STUDIES CENTER

《国际汉语教育研究》系列丛书

主编：郑通涛

复杂动态系统理论下的 现代汉语外来词研究

MODERN CHINESE LOANWORDS:
A COMPLEX DYNAMIC SYSTEM THEORY

曾小燕◎著

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

复杂动态系统理论下的现代汉语外来词研究 / 曾小燕著. --广州 : 世界图书出版广东有限公司, 2017.4

ISBN 978-7-5192-2854-5

I. ①复… II. ①曾… III. ①汉语 - 外来词 - 研究 IV. ①H136.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 071720 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 《复杂动态系统理论下的现代汉语外来词研究》
《FUZADONCTAIXITONGLILUNXIADEXIANDAIHANYU
WAILAICIYANJIU》 |
| 著 者 | 曾小燕 |
| 总 策 划 | 王颖萱 |
| 责任编辑 | 赵黎黎 |
| 装帧设计 | 行言出版工作室 |
| 出版发行 | 世界图书出版广东有限公司 |
| 地 址 | 广州市新港西路大江冲 25 号 |
| 邮 编 | 510300 |
| 电 话 | 020-84459702 |
| 网 址 | http://www.gdst.com.cn/ |
| 邮 箱 | wpc_gdst@163.com |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 虎彩印艺股份有限公司 |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 |
| 印 张 | 17.25 |
| 字 数 | 300 千字 |
| 版 次 | 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-2854-5 |
| 定 价 | 69.00 元 |
-

版权所有,翻印必究

(如有印装错误,请与出版社联系)

《中国当代语言学文库》

顾问委员: 裘锡圭 胡壮麟 陆俭明

桂诗春 沈家煊 戴庆夏

编委会

(按姓氏排序)

曹志耘	崔希亮	陈保亚	陈新仁	董燕萍
冯志伟	顾曰国	何 刚	何自然	黄国文
黄 衍	胡建华	姜望琪	刘丹青	林允清
李宇明	李经纬	梁晓波	刘大为	刘正光
马庆株	罗选民	潘悟云	潘文国	彭宣维
冉永平	沈 阳	束定芳	吴福祥	王铭玉
王洪君	王文斌	文秋芳	文 旭	熊学亮
袁毓林	杨信彰	张德禄	张 辉	张克定

《国际汉语教育研究》系列丛书总序

郑通涛

国际汉语教育是面向国际汉语学习者的以汉语文化教学为载体的教育实践过程,是汉语和中华文化走向世界的重要平台。

作为一门多学科交叉融合的新兴学科,国际汉语教育虽起步较晚,但跨越国界的汉语教育实践活动则源远流长,历史上汉字文化圈的形成、中国语言文化典籍的外传、西方汉学的兴起发展以及海外华侨华人的华文教育等便是最好的明证,也为当今国际汉语教育和中华文化传播的实践与学术研究提供了丰富的历史借鉴。

作为文化载体的语言,是人类文明与民族文化的结晶。国外开展语言国际推广教育的历史悠久、影响深远。早在15世纪,“语言作为立国的工具”的重要性就得到了国际上的普遍认可。18世纪中叶,西方各国政府都把语言推广看作是“教化属地内有色人种最重要的方式”,也是除政治、军事和经济以外的第四个层面的外交活动。

在当今强调文化影响力等“软实力”的时代,语言的国际教育不仅是国际间政治、经济、文化交流的有效工具,也是获取民族和国家利益的重要手段。语言的国际化程度已日益成为国家综合实力的重要体现,向国外推广本国语言更是成为增强国家软实力、提升国际地位的重要战略手段。因而,语言的国际教育就不只是语言的教学和推广,更重要的是以本国语言为载体,传播自己的文化和价值观念,使本国文化在世界多元文化格局中占据重要地位,借以提高本国的国际地位。

纵观国外的语言推广发展状况,可以发现这样两点共识:一是各国普遍将本民族语言教育的国际化纳入其强国战略的一个组成部分;二是将语言教育和文化推

广相结合是发达国家向外传播自己的语言时所采取的一个基本政策。英国文化委员会、法语联盟、德国歌德学院、西班牙塞万提斯学院等借助语言国际教育在各国人文外交中逐步声誉鹊起,在全球范围建立了语言教学、教育文化交流、国际服务等分支机构,以促进文化、教育、国际关系的拓展和交流。

新中国成立特别是改革开放以来,国际汉语教育承前启后,日渐由零散走向系统,展现出全新的局面。随着中国经济的高速发展和国际地位的大幅提升,国际汉语教育也被赋予新的历史内涵,成为中国语言文化传播和展现中国文化软实力的重要路径,得到国际社会越来越广泛的关注。

国际汉语教育作为一门学科,它以国际汉语学习者为中心,研究国际汉语学习者汉语学习的理论和实践,国际汉语教师的专业发展途径与特点,国别化汉语教育的课程、教材、教法,国际汉语教育所涉及的各种教育测评问题,不同国家的语言国际教育之对比,以及国际汉语教育发展的历史脉络等等。较之传统的对外汉语教学,国际汉语教育所研究的对象和规律,拓展到教学方法之外的教育学诸多分支领域,研究问题的转变带来了研究内容、研究方法的重大转变,学科内涵得到进一步丰富。

国际汉语教育学科既要分析总结国际汉语教育的实践和现象,也要研究在跨语言文化背景下的国际汉语教育的理论和规律,探索汉语国际传播的机制、路径、策略和手段,因此,语言学、教育学、心理学、管理学、经济学、历史学、文化学、政治学、社会学、国际关系学、计算机科学等都进入了国际汉语教育学科的研究视野。

首先,国际汉语教育以汉语教学为载体,因此必须在汉语语言学理论上研究作为外语或二语的汉语本体的特点、结构和功能,它一方面可直接为国际汉语教育服务,另一方面又可加深我们对汉语自身特点的认识,促进汉语的本体研究的深入发展,因而汉语语言学和汉外语言对比成为学科重要基础理论之一。

第二,国际汉语教育本质上是一种教育实践活动,因此就必须遵循教育教学的基本规律和原则,并针对国际汉语教育的实际需求,确立教育教学的具体原则和方法,使国际汉语教育既体现出教育的目的和教育的阶段性,又体现出本学科的性质和特点,这些都与教育学及其各分支学科密切相关。

第三,国际汉语教育是汉语作为第二语言的教育,涉及国际汉语学习者的生理、情感、认知因素,学习迁移、学习策略、交际策略等,也涉及国际汉语教师的心理素质、职业道德修养和职业发展规划等,这些都与心理学及其各分支学科有密切关系。

第四,国际汉语教育对象学习汉语的过程,实质上是跨越自己的母语文化学习另一种语言文化的过程。国际汉语教育要培养学习者的交际能力,实际上是跨文化的交际能力。交际能力中所包括的社会语言能力、话语能力和策略能力,均与文化有关,因而国际汉语教育需要以文化学和跨文化交际学理论为指导。

第五,国际汉语教育本质上也是语言文化的国际推广和传播过程,传播学研究人类社会信息系统及其运行规律,研究传播行为和传播过程发生、发展的规律以及传播与人和社会的关系,因而国际汉语教育需要以传播学理论作为指导,以提高汉语文化教育传播的针对性和实效性。

第六,国际汉语教育作为中外人文交流的重要载体,需要以国际关系学及公共外交理论作为指导,研究如何通过汉语文化国际教育机制体制和区域化国别化策略,提升汉语与中华文化的国际影响力,不断丰富中外人文交流的内涵,在潜移默化中影响其他国家的民众并形成国际舆论,在国际上树立中国良好的形象,进而实现国家的战略利益。

国外在语言国际教育领域的成果与经验,对我国国际汉语教育的学科建设发展具有诸多启发和借鉴意义。事实上,我国学界已经或正在把国外语言国际教育的理论和经验引入国际汉语教育的实践与科研之中,在借鉴国外语言国际教育相关理论和经验的同时,努力探索符合汉语与中国自身特点的国际汉语教育之路。

汉语教学是汉语国际教育的载体和支撑。汉语作为外语教学的主要难点是什么?如何降低汉语学习的门槛,帮助外国人更快更好地掌握汉语?这是我们在汉语国际教育过程中不得不面对的问题。作为汉语教学的母语国,我们不能仅仅依赖于对外来模式的借鉴,还必须具有国际领先和模式输出的意识,必须首先建立属于自己的有说服力的品牌。在汉语教学国际化进程中,掌握制定规则、输出规则的主动权,这是决定我们能够引领国际汉语教育潮流的重要之举。

为此,我们必须进一步促进汉语国际教育学科理论的深化和教学实践的创新,在借鉴、吸收世界第二语言教学经验和成果的同时,应着重从汉语内在的特征和自身规律出发,建构汉语作为第二语言教学的基础理论。一是进行针对外国学习者的汉语本体研究,侧重点是教学中的难点以及汉语跟学习者的母语或第一语言的差异,并结合学习者的认知心理和语言习得以及跨文化交际等对汉语进行多角度综合研究;二是进行汉语作为第二语言的学习理论与教学理论的研究,包括习得理论、教学模式、教学方法等的研究;三是进行针对教学实践和解决遇到的瓶颈问题的研究,包括教学案例、课堂教学设计、教学管理、测试评估、语料库建设、教材编

写、师资培训、现代教育技术等的研究与推广。

《国际汉语教育研究》系列丛书是由厦门大学两岸关系和平发展协同创新中心、厦门大学海外教育学院共同策划推出。该系列丛书收录了当今国际汉语教育领域最新研究成果,分门别类作了编排。值得一提的是该丛书还邀请包括两岸知名学者在内的海内外相关学科领域的专家赐稿或参与点评,共同探讨国际汉语教育的热门话题,体现了两岸和海内外学者跨学科的协同创新。

我们衷心希望本套系列丛书的出版,能为汉语国际教育事业添砖加瓦,也为推动两岸国际汉语教育和中华文化传播协同创新,以及深化两岸关系,促进两岸和平发展做出一点应有的贡献。

序

曾小燕博士的学位论文《复杂动态系统理论下的现代汉语外来词研究》经多番修订,终于付梓出版,可喜可贺。作为她的导师,看着她这三年多来在学术研究道路上孜孜不倦的探索和迅速成长,感到由衷的欣慰。

任何民族语言的发展,不可能是孤立封闭的,都会在同其他民族语言的接触交流中,吸收一定数量的外来词。汉语当然也不例外,外来词已经成为汉语词汇的重要组成部分。

汉语外来词的研究历史悠久,也积累了不少学术成果。然而时至今日,研究对象本身的范围却一直是学术界争论的焦点,分歧颇多。外来词、外来语、借词、外来概念词、外源词等诸多术语并存,且其内涵与外延又是众说纷纭,莫衷一是。在研究方法上,更多是基于共时平面上的静态研究,较少进行动态性、系统性及对比研究,尤其是缺乏对汉语外来词的吸收、同化以及由此引起的语言变异的历时考察,更较少涉及汉语自身特征及其社会生态语境是如何制约汉语外来词的借用模式与演变途径方面的探讨。

本书作者基于复杂动态系统理论视角,从不同角度来考察、探讨、阐释现代汉语外来词的借用演变现象,总结归纳汉语外来词借用的演变途径与借用模式,并对现代汉语外来词的语料库建设和词典编撰等提出许多有针对性的建议,不仅体现了作者跨学科的多元学术视野,也较好地地将理论研究与实际应用有机结合起来,这正是该论著的理论创新点和应用价值之所在。

相信此书的出版,能对当今现代汉语外来词研究提供诸多有价值的参考依据。曾小燕博士诚挚请我为该书作序,我欣然应允,是为序。

郑通涛

2016年12月24日

内容提要

外来词是语言接触中非常有趣的一种现象,是语言在难以承载新生事物实际意义的情况下,从外语中“借”来的或衍生出的词语。汉语、英语、日语词汇相互间的借用现象更是长期的、频繁的、复杂的,对此现象的研究可谓汗牛充栋,但存在问题颇多,如现代汉语外来词的术语繁多,定义存在分歧,内涵及外延不明等。关于现代汉语外来词借用的方式及其特点,现代汉语外来词引进高低潮时期的划分问题,影响外来词系统借用的复杂因素,交际主体在外来词借用过程中发挥的作用,现代汉语外来词系统存在的借用演变途径等诸多方面,学术界更是鲜有建树。

历来的汉语外来词研究大多视角单一,多以定性分析为主,且囿于英语、日语等外来词的个性研究,不能基于汉语语料库深入挖掘新的语言事实,解释外来词借用的原因、过程和结果。因此,本书采用定性研究和定量研究相结合、共时研究和历时研究相结合、语料库语言学、社会语言学、话语分析和跨学科等研究方法,基于复杂动态系统的视角构建一个符合现代汉语外来词借用演变的现代汉语外来词借用模式。

本书基于跨学科视角建设现代汉语外来词数据库(包括外来词研究文献语料库、外来词词典信息数据库、超大型的外来词语料库),分别梳理了外来词语料库的建设方法和建设理据,并搭建了外来词数据库的架构,解决了外来词数据库建设时存在的难点。基于此,本书以现代汉语中的英语和日语外来词为例,采用定性和定量分析的方法,筛选了现代汉语外来词的术语,分析了“外来词”的内涵与外延,并对现代汉语外来词的发展分期进行了定量统计分析。

本书将大数据、复杂动态系统、可供性语言环境和交际主体的认知负荷作为理论基础,从不同视角对现代汉语外来词系统借用演变的复杂因素、方式、途径和模

式等进行动态分析,并构建现代汉语外来词借用模式。最后,本书将现代汉语外来词借用模式与语言学的研究热点相结合,主要在汉语外来词语料库建设、现代汉语外来词词典研发、汉语国别化教材研发等三个方面进行应用性研究。

本书经统计分析确定了该研究使用的术语为“外来词”。本书从复杂动态系统的角度重新审视外来词,不仅深化了现代汉语外来词的概念,突破了传统外来词的线性观和静态观的束缚,而且明确了意译词和日语外来词应归属于外来词的范畴。本书将外文缩略语的全形译词、外语词中字母之形的半形译词等形式的字母词也纳入现代汉语外来词的范畴。在各类语料库和数据库的支持下,本书基于大量数据统计分析现代汉语外来词百年发展的情况,重新核实并考证了“外来词词典信息数据库”中外来词出现的时间信息。本书从宏观层面上通过对现代汉语外来词系统进行动态分析,总结了影响外来词发展的因素有社会因素、政治因素、经济因素、文化因素、教育因素、政策/制度因素和互联网因素,这些因素交互作用,在不同时期发挥不同的作用。现代汉语外来词借用演变的途径是:①需求是外来词发生演变的导向;②交际是外来词发生演变的驱动力;③感知是外来词产生的途径;④频率是外来词生存的条件;⑤汉语特征是外来词发生演变的内部机制。

本书从微观层面上通过对现代汉语外来词系统借用演变进行了动态分析,总结了六种借用演变方式,分别为时代性借用、竞争性借用、互补性借用、适应性借用、规范性借用和经济性借用。在以经济性借用为主,其它功能借用为辅的综合作用下,新时期的现代汉语涌现出了以派生式、形译式、简缩式为主的借用演变方式。在不同的借用时期、借用地点,外来词受不同因素的影响,产生不同的借用过程,从而造成不同的借用结果。由于现代汉语系统本身就是一个不停演变的系统,因此,现代汉语借入外来词的方式也在不断地演变。本书基于复杂动态系统理论构建了现代汉语外来词动态发展的借用模式。现代汉语外来词研究既可作为其它学科研究的基础,也可作为中外交流史的佐证。

现代汉语外来词研究可用于指导外来词词典编纂,词典中各个词条都反映了中国社会的发展变化,因而可以为社会学和词汇学研究提供重要的研究参考。重视现代汉语外来词的研究,不仅有助于了解汉语发展的历程,也有助于探究汉民族的中外交流史。

目 录

第一章 现代汉语外来词研究概观	1
第一节 研究缘起	1
第二节 研究综述	4
一、多学科下的现代汉语外来词研究述评	4
二、现代汉语外来词定义研究述评	18
三、汉语外来词的历史分期研究述评	23
四、本书研究问题	25
第三节 研究内容、理论与方法	27
一、研究内容	27
二、研究理论	29
三、研究方法	50
第四节 研究创新与价值	54
一、研究创新	54
二、研究价值	56
第二章 现代汉语外来词研究相关数据分析	58
第一节 现代汉语外来词相关术语的界定	58
一、现代汉语外来词相关术语的定量分析	59
二、现代汉语外来词相关术语的定性分析	67
三、现代汉语外来词的内涵与外延	74
四、现代汉语外来词的网络结构	83

第二节	现代汉语外来词的发展分期	89
一、	现代汉语外来词年引进量的统计	90
二、	现代汉语外来词引进阶段的定量分析	93
第三节	现代汉语外来词数据库建设概述	98
一、	现代汉语外来词数据库的种类	99
二、	现代汉语外来词数据库的建设方法	103
三、	现代汉语外来词数据库的建设理据	104
四、	现代汉语外来词数据库的架构	104
五、	现代汉语外来词语料库处理的难点	105
	本章小结	107
第三章	现代汉语外来词系统的演变	108
第一节	现代汉语系统的自身演变对外来词系统演变的影响	108
一、	百年来外来词借入方式的演变	109
二、	百年来外来词动态演变举例	111
第二节	外来词系统的借用演变方式	113
一、	时代性借用演变	113
二、	竞争性借用演变	121
三、	互补性借用演变	127
四、	适应性借用演变	129
五、	规范性借用演变	133
六、	经济性借用演变	134
第三节	现代汉语外来词系统的演变特点	143
一、	现代汉语外来词系统历时演变的特点	144
二、	现代汉语外来词系统借用演变中的自组织作用	149
	本章小结	150
第四章	现代汉语外来词借用模式	152
第一节	现代汉语外来词系统的动态分析	152
一、	每五年一阶段的微观分析	153
二、	每十年一阶段的中观分析	157
三、	每二十年一阶段的宏观分析	163

四、影响演变的诸多因素	169
第二节 现代汉语外来词演变中的交际主体要素	171
一、交际主体对外来词的感知能力	171
二、交际主体对外来词的注意力	172
三、交际主体的认知信息加工模式	173
四、从神经元到感觉系统的外来词加工路径	177
第三节 现代汉语外来词系统借用演变途径	178
一、需求是外来词借用演变的导向	178
二、交际是外来词借用演变的驱动力	179
三、感知是外来词产生的途径	182
四、频率是外来词生存的条件	183
五、汉语特征是外来词借用演变的内部机制	185
第四节 现代汉语外来词动态借用模式及其特点	190
一、现代汉语外来词动态借用模式	190
二、现代汉语外来词系统借用模式的复杂动态观	194
三、现代汉语外来词系统借用模式的非线性发展观	195
本章小结	196
第五章 现代汉语外来词借用模式的应用	198
第一节 对汉语外来词语料库建设的启示	198
一、可理解性原则	198
二、跨学科性原则	199
三、时代性原则	199
四、实时更新汉语外来词语料库	200
第二节 对现代汉语外来词词典研发的启示	200
一、现代汉语外来词词典研发现状	201
二、现代汉语外来词词典研发的语料数据特点	203
三、汉语外来词词典研发的理据	204
四、汉语外来词词典的动态研发启示	206
第三节 对汉语国别化教材研发的意义	207
一、汉语国别化教材研发的新视角	208

二、汉语国别化教材的内涵	209
三、汉语国别化教材研发的动态关系	211
四、现代汉语国别化教材研发的启示	214
第四节 从现代汉语外来词的发展看中外交流史	218
一、从英语外来词的发展看中西交流史	219
二、从日语外来词的发展看中日交流史	219
本章小结	220
第六章 结 语	222
参考文献	228
后 记	252

图目录

图 1-1:汉语外来词分类的层级性·····	5
图 1-2:各类收录英语和日语外来词词典的发行数量统计·····	30
图 1-3:复杂适应系统相关文献的学科分布情况·····	37
图 2-1:术语“借词”的可视化图·····	59
图 2-2:术语“外来语”的可视化图·····	60
图 2-3:术语“外来词”的可视化图·····	60
图 2-4:基于学术期刊统计的三种术语的发展轨迹·····	62
图 2-5:基于学位论文统计的三种术语的发展轨迹·····	63
图 2-6:基于会议论文统计的三种术语的发展轨迹·····	63
图 2-7:基于报纸统计的三种术语的发展轨迹·····	64
图 2-8:报纸和学位论文中三种术语的使用情况·····	65
图 2-9:学术期刊中三种术语的使用比例·····	66
图 2-10:现代汉语引进字母外来词的现状·····	76
图 2-11:中华民族之“内”的各少数民族与中华民族之“外”的各国···	79
图 2-12:相对外来词:来自中华民族之内的各少数民族语言·····	80
图 2-13:现代汉语外来词定义图·····	82
图 2-14:现代汉语外来词的分布网络·····	84
图 2-15:现代汉语百年来引进英语、日语外来词的数量统计·····	91
图 2-16:现代汉语百年来引进英语、日语外来词三分法统计·····	94
图 2-17:各时期现代汉语引进外来词数量之比较·····	95
图 2-18:现代汉语百年来引进英语、日语外来词五分法统计·····	97

图 2-19:各时期现代汉语引进外来词数量之比较·····	98
图 2-20:超大型的外来词语料库与互联网语料库接轨方式·····	103
图 2-21:现代汉语外来词数据库的架构·····	105
图 3-1:百年来各时期高频英语外来词的借入方式统计图·····	110
图 3-2:现代汉语中的英语、日语外来词的所属领域统计·····	114
图 3-3:《汉语外来词词典》中的英语、日语外来词所属领域统计·····	116
图 3-4:英语高频外来词的所属领域分布·····	118
图 3-5:日语高频外来词的所属领域分布·····	119
图 3-6:“维生素”与“维他命”的百年发展情况统计·····	123
图 3-7:第三时期(1978—2015)英语外来词借入方式分布图·····	146
图 4-1:英语、日语外来词系统的微观发展图(含字母外来词)·····	153
图 4-2:英语、日语外来词系统的微观发展图·····	154
图 4-3:1949—1978 年间现代汉语吸收英语、日语外来词状况·····	155
图 4-4:英语、日语外来词系统的中观发展图(含字母外来词)·····	158
图 4-5:英语、日语外来词系统的中观发展图·····	158
图 4-6:1997—2015 年中国网民规模及互联网普及率变化图·····	159
图 4-7:中日贸易额增长情况·····	161
图 4-8:英语、日语外来词宏观发展图(含字母外来词)·····	163
图 4-9:英语、日语外来词宏观发展图·····	164
图 4-10:现代汉语外来词借用模式示意图·····	191
图 4-11:现代汉语外来词动态借用模式·····	192
图 4-12:现代汉语外来词借用的三种视角·····	193
图 5-1:教材、使用者与环境三者之间的动态关系·····	212